

世界名著缩写（插图）· 英汉对照读物

# 海蒂

HEIDI

Johanna Spyri



- 世界知识出版社
- 英国格迪斯—格罗塞出版公司



**Heidi**

*Johanna Spyri*

©1997 this arrangement, text and illustrations,  
Geddes & Grosset Ltd, David Dale House,  
New Lanark, Scotland

©Original text John Kennett

Illustrated by Jane Taylor, Genus Art

根据英国格迪斯—格罗塞出版公司 1997 年版译出  
缩写本版权所有:约翰·肯尼特 插图:简·泰勒

**图书在版编目(CIP)数据**

海蒂:英汉对照/(瑞士)斯比利(Spyri, J.)著;梁珺 凡  
夫译. —北京:世界知识出版社, 1999.12

(世界名著缩写)

ISBN 7-5012-1265-1

I. 海… II. ①斯… ②梁… III. 英语-对照读物,  
文学-英、汉 VI. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 68484 号

图字:01—1999—1614 号

**海蒂**

---

责任编辑:李豫生

责任校对:杨 光

封面设计:巩 胜

责任出版:王勇刚

---

出版发行/世界知识出版社

地址电话/北京东单外交部街甲 31 号 (010)65232695

邮政编码/100005

经 销/新华书店

排版印刷/世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷

开本印张/880×1230 毫米 64 开本 4.75 印张 48 千字

印 数/1—8000 册

版 次/2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

定 价/6.20 元

---

版权所有 翻印必究

世界名著缩写(插图)·英汉对照读物

海 蒂

Heidi

*Johanna Spyri*

John Kennett      缩写

Jane Taylor      插图

梁珺   凡夫   译

世界知识出版社  
英国格迪斯—格罗塞出版公司





## 致 读 者

在你看过并欣赏一部由名著改编的电影或电视剧后,你或许想读一读这本名著。

那么会是一种什么情景呢?你找到这本书,并且极有可能为之一振。你翻了一二十页,却好像什么也没“发生”。那些可爱的人物和动人的故事都哪儿去了?哎呀,作者什么时候才真正开始讲故事呢?最后你很可能把书丢在一边,不读了。这到底是怎么回事?

其实,可能作者是针对成年人而不是青少年写的这本书。也许这本书是好多年前写的,当时人们有充裕的时间读书,并且没有任何一种别的东西能像书那样让他们享受好几周。

但是,今天我们的想法不同了。这就是要为你们改编这些好书的原因。如果你喜欢这个简明读本所写的作品的话,你在年龄大些时会再找来原著去欣赏和品评她的原汁原味。

这儿的每本书分英文、中译文两部分,分别独立成篇,但又相互对应,便于读者在阅读时对照查看。



## 作者简介

乔安娜·斯比利 1827 年出生在瑞士一个叫贺祖尔的小村庄里，她在上村里的学校时就已经开始写诗作赋了。实际上她的第一部著作是 1870 年发表的，当时她发表了一本诗集去帮助法国—普鲁士战争的受害者。后来她与丈夫伯纳德·斯比利一起住在苏黎世。

《海蒂》以作者幼年在贺祖尔的部分生活为背景，于 1880 年首版发行，不久便世界闻名。乔安娜·斯比利于 1901 年去世。





# Contents

1.	<i>Up the Mountain to Alm Uncle</i>	9
2.	<i>At Home with Grandfather</i>	18
3.	<i>Out with the Goats</i>	26
4.	<i>The Visit to Grandmother</i>	36
5.	<i>Two Visits and What Came of Them</i>	50
6.	<i>New Things</i>	60
7.	<i>Frankfurt</i>	70
8.	<i>A Great Commotion</i>	82
9.	<i>Mr Sesemann Hears of Things</i>	94
10.	<i>Another Grandmother</i>	100
11.	<i>Heidi Gains and Loses</i>	112
12.	<i>A Ghost in the House</i>	116
13.	<i>A Summer Evening on the Mountain</i>	128
14.	<i>Sunday Bells</i>	142
15.	<i>An Unexpected Visitor</i>	152
16.	<i>Winter in Dorfli</i>	156
17.	<i>A Compensation</i>	162
18.	<i>Two Special Visitors</i>	166
19.	<i>Clara Goes up the Mountain</i>	180
20.	<i>Something Unexpected Happens</i>	190



## CHAPTER ONE

*Up the Mountain to Alm Uncle*

Two figures can be seen making their way up a steep path that climbs up through the Swiss mountains. One of the figures is a tall healthy-looking young woman and the other is a little girl with short, black, curly hair. The taller figure is striding along and setting quite a pace, and the little girl is finding it hard to keep up. The girl is dressed in many layers of clothes and her face is red from the heat.

Before long the two travellers have reached the small village of Dorfli, nestled in the Swiss Alps in the shadow of the Alm mountain. The young woman is soon greeted by an old friend once they have reached the main street of the village.

"Hello, Dete. Where are you going? I have not seen you here in a very long time."

The young woman stopped to talk to her friend. The child was glad of the opportunity to rest and quickly sat on the ground.

"Hello, Barbel. I am going up to Alm Uncle's house with my niece, Heidi. She is going to live with him."

"Oh, is this the daughter that your poor sister left behind when she died? Surely you do not intend to let her stay with Alm Uncle. He is a nasty old man, and I doubt that he wants a young child to live with him."

"Heidi will go and live with him. He has no choice. He is her grandfather, and I cannot look after her any longer. I have been offered a very good job in Frankfurt, and I will not turn it down to look after my sister's child."

"But, Dete, the villagers say such terrible things about Alm Uncle. He disappeared for many years and no one knows where he went. All the villagers know is that he went away a single man and came back with a son, but no wife!"

"Yes, Barbel. I know better than anyone the rumours that are told about Alm Uncle. He did go abroad for many years, and he spent all his family's money. He met a young woman, but she died shortly after the birth of Tobias, Heidi's father. Tobias and Alm Uncle lived in Dorfli and everyone loved Tobias, but Alm Uncle had few friends. When Tobias was a young man he met my sister Adelaide and they married. They were very happy together and were delighted when they were blessed with a daughter. They named her Adelaide, but she has always been known as Heidi. Sadly, Tobias was killed in an accident at work, and my sister died of grief shortly after his death. After Tobias died, Alm Uncle left Dorfli





and moved into a house on the slopes of the Alm, and since then he has barely spoken to another human being."

"I still think it is cruel to make such a beautiful child go and live with such an awful man."

"I have no choice, Barbel. Mother and I have looked after Heidi since she was a year old, but my mother died recently, and I am not able to look after a five-year-old child by myself. Anyway, I do not have time to stand and talk all day. We must continue on our journey."

"I will walk with you part of the way. I have to visit the goatherd's house."

"Very well, but let us go now."

Dete helped Heidi to her feet, and the three of them were soon on their way. The two young woman walked briskly but Heidi soon became too hot once again.

They soon arrived at the goatherd's house. His widow lived here with her blind mother and her young son, Peter, who was eleven years old. Dete stopped to say hello when Barbel went into the house.

When Dete was ready to go, she looked round for Heidi but could not see her anywhere. She called to Barbel for help in looking for the child. Eventually Barbel spotted Heidi.

"There she is, Dete. She is up the mountain with Peter and the goats."



"Heidi!, Heidi!" shouted Dete. "Come here. It is time we were on our way to your grandfather's house."

Heidi came running over. She was followed by Peter and the goats. When she arrived, Dete saw that she was wearing only her petticoat.

"Where are your clothes?" demanded Dete.

"I was too hot, and I wanted to run in the grass so I took off the heavy clothes. They are in a neat pile on the other side of the mountain."

"They are no good over there," said Dete. "Peter, I will give you some money if you run and get the clothes."

Peter sprang up and ran over to get the clothes.

"Thank you, Peter," said Dete when he returned. "Will you come with us to Alm Uncle's and carry the clothes?"

Peter nodded his head.

Dete said goodbye to Barbel, and they all began to walk up to Alm Uncle's house.

When they soon arrived at the house, which was really just a hut, Alm Uncle was sitting on a stool outside. Dete introduced Heidi to her grandfather, and she ran up to him and held out her hand to shake his.

"Hello, Grandfather," she said. "I am very happy to meet you."

Alm Uncle shook the child's hand quickly, but then he turned to Dete and demanded, "What is the meaning of bringing the child here?"